**B’ Γυμνασίου Αρχαία Ελληνικά  
1η Ενότητα, Πατρική δικαιοσύνη** [http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/ms-word.jpg](http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/MetafraseisB/01.doc) [pdf](http://users.sch.gr/ipap/Ellinikos%20Politismos/Yliko/metafraseisB/01.pdf)

|  |  |
| --- | --- |
| Ἀνὴρ γένει Μάρδος παῖδας εἶχεν ἑπτά. | Ένας άντρας, Μάρδος στην καταγωγή, είχε επτά παιδιά. |
| Τούτων ὁ νεώτατος κακὰ πολλὰ τοὺς ἄλλους εἰργάζετο. | Από αυτούς ο πιο νέος προκαλούσε πολλά κακά στους άλλους. |
| Καὶ τὰ μὲν πρῶτα ἐπειρᾶτο αὐτὸν ὁ πατὴρ | Και αρχικά ο πατέρας του προσπαθούσε |
| ῥυθμίζειν λόγῳ· | να τον συνετίσει με τα λόγια· |
| ἐπεὶ δὲ οὒκ ἐπείθετο, πρὸς τοὺς δικαστὰς ἤγαγε | επειδή όμως δεν πειθόταν, τον οδήγησε μπροστά στους δικαστές |
| καὶ ὅσα αὐτῷ ἐτετόλμητο ἀκριβῶς κατηγόρησε, | και τον κατηγόρησε για όσα αυτός είχε αποτολμήσει, |
| καὶ ᾔτει παρὰ τῶν δικαστῶν ἀποκτεῖναι τὸν νεανίσκον. | και ζητούσε από τους δικαστές να εκτελέσουν το νέο. |
| Οἱ δὲ ἐξεπλάγησαν | Αυτοί έμειναν έκπληκτοι |
| καὶ ἀμφοτέρους ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην ἤγαγον. | και οδήγησαν και τους δυο στο βασιλιά Αρταξέρξη. |
| Τὰ αὐτὰ δὲ λέγοντος τοῦ Μάρδου, βασιλεὺς ἔφη: | Κι ενώ ο Μάρδος έλεγε τα ίδια, ο βασιλιάς είπε: |
| «Εἶτα τολμήσεις τὸν υἱὸν ἀποθνῄσκοντα ὑπομεῖναι;» | «Αλήθεια, θα έχεις το θάρρος να αντέξεις να πεθαίνει ο γιος σου;» |
| Ὁ δὲ ἔφη «πάντων μάλιστα· | Κι αυτός είπε «βεβαιότατα· |
| ἐπεὶ καὶ ὅταν τῶν φυομένων θριδακινῶν τάς ἐκφύσεις τὰς πικρὰς ἀφαιρῶ, | γιατί και όταν αφαιρώ τις πικρές παραφυάδες που φυτρώνουν στα μαρούλια, |
| οὐδὲν ἡ μήτηρ αὐτῶν λυπεῖται, | η μητέρα τους καθόλου δε λυπάται, |
| ἀλλὰ θάλλει μᾶλλον καὶ γλυκίων γίνεται». | αλλά ανθίζει περισσότερο και γίνεται γλυκύτερη.» |
| Ταῦτα ἀκούσας Ἀρταξέρξης ἐπῄνεσε μὲν τὸν ἄνδρα | Αφού άκουσε αυτά ο Αρταξέρξης, επαίνεσε τον άντρα |
| καὶ τῶν βασιλικῶν δικαστῶν ἐποίησεν ἕνα, | και τον έκανε ένα από τους βασιλικούς δικαστές, |
| εἰπὼν ὅτι ὁ περὶ τῶν ἰδίων παίδων | λέγοντας ότι αυτός που για τα παιδιά του |
| οὕτω δικαίως ἀποφαινόμενος | διατυπώνει τόσο δίκαιες κρίσεις |
| πάντως καὶ ἐν τοῖς ἀλλοτρίοις ἀκριβής ἔσται δικαστὴς καὶ ἀδέκαστος, | οπωσδήποτε και στις ξένες υποθέσεις θα είναι δίκαιος δικαστής και αδέκαστος, |
| ἀφῆκε δὲ καὶ τὸν νεανίαν τῆς τιμωρίας, | και απάλλαξε από την τιμωρία το νέο, |
| ἀπειλῶν αὐτῷ θανάτου, | απειλώντας τον με θάνατο, |
| ἐὰν ἀδικῶν φωραθῇ ἕτερα. | εάν αποδειχθεί ότι διαπράττει άλλες αδικίες. |
|  | Αἰλιανός, Ποικίλη Ἱστορία 1.34 (διασκευή) |

© Γιάννης Παπαθανασίου

**Παράλληλο κείμενο**

*Ο Πλούταρχος στο παρακάτω απόσπασμα περιγράφει πώς αντέδρασαν οι γονείς του Παυσανία, όταν αποκαλύφθηκε ότι ο γιος τους είχε επικοινωνία με τον Πέρση βασιλιά και ήταν έτοιμος να προδώσει τη χώρα του.*

Περσῶν τὴν Ἑλλάδα λεηλατούντων Παυσανίας ὁ τῶν Λακεδαιμονίων στρατηγὸς πεντακόσια χρυσοῦ τάλαντα παρὰ Ξέρξου λαβὼν ἔμελλε προδιδόναι τὴν Σπάρτην. φωραθέντος δὲ τούτου Ἀγησίλαος ὁ πατὴρ μέχρι τοῦ ναοῦ τῆς Χαλκιοίκου συνεδίωξεν Ἀθηνᾶς καὶ τὰς θύρας τοῦ τεμένους πλίνθῳ φράξας λιμῷ ἀπέκτεινεν· ἡ δὲ μήτηρ καὶ ἄταφον ἔρριψεν· ὡς Χρύσερμος ἐν δευτέρῳ Ἱστορικῶν.

Πλούταρχος, Συναγωγή ἱστοριῶν παραλλήλων ἑλληνικῶν καὶ ῥωμαϊκῶν 308 Β

**Μετάφραση**

Ενώ οι Πέρσες λεηλατούσαν την Ελλάδα, ο Παυσανίας, ο στρατηγός των Λακεδαιμονίων, αφού πήρε από τον Ξέρξη πεντακόσια τάλαντα χρυσού, σκόπευε να προδώσει τη Σπάρτη. Κι όταν αποκαλύφτηκε, ο πατέρας του τον καταδίωξε μαζί με άλλους ως το ναό της Χαλκιοίκου Αθηνάς και, αφού έκλεισε με πέτρες τις πόρτες του ναού, τον άφησε να πεθάνει από πείνα· και η μητέρα του και άταφο τον έριξε μακριά· όπως ο Χρύσερμος εξιστορεί στο δεύτερο βιβλίο των Ιστορικών.